

А. А. АЛЕКСЕЕВ

## Русские граффити царьградской Софии

Храм Софии в Царьграде привлек внимание восточных славян уже при принятии ими христианства, что неудивительно: много столетий это величественное сооружение не знало равных себе по обширности и выразительности архитектурных форм. Однако киевская и новгородская Софии, выстроенные в форме креста, не повторили базиликальной композиции царьградского храма. Внутреннее убранство собора было сильно изменено со времени превращения его в мечеть в XV в.; с 1934 г. он является государственным музеем. На хорах бесчисленные граффити сплошным ковром покрывают мраморные стены и колонны. Они выполнены на всех языках Европы и христианского Востока и сохранившимися датировками свидетельствуют о том, что и после захвата Константинополя турками храм привлекал внимание христиан. Граффити на перилах балюстрады сохранились хуже всего, потому что за столетия старые надписи были затерты локтями паломников и туристов либо скрыты поздними надписями; нередко бывает трудно понять, где кончается одна и начинается другая надпись. Кроме текстовых надписей многочисленны рисунки стрел, ладей, крестов и голгоф.

Летом 1969 г. сотрудница Лос-Анджелесского университета Барбара Г. ван Найс (В. Н. Van Nice) сфотографировала около двух тысяч отдельных надписей, сообщение об одной из них, связанной с именем киевского митрополита Герасима (1432—1435), появилось в печати.<sup>1</sup> В сентябре 1977 г. известный славист Олекса Горбач при своем посещении храма обнаружил несколько восточнославянских надписей XIII—XIV вв. и тогда же опубликовал сообщение о своем открытии.<sup>2</sup> На балюстраде левых (т. е., видимо, северных) хор он прочел следующие надписи: «матѣи попь галичьский», «ги помози рабу своему паноши», «помози ги рабу своему луцѣ». При сравнительно беглом осмотре храма, какой мы могли себе позволить при посещении св. Софии в сентябре 1996 г.,

<sup>1</sup> Kalavrezou-Maxeiner I., Obolensky D. A Church Slavonic Graffito in Hagia Sophia, Constantinople // Harvard Ukrainian Studies. 1981. Vol. 5. P. 5—10. Текст этой надписи таков: «[Господи пом]ози рабу своему Якову Григорьевичу писарю Герасима митрополита киевскаго».

<sup>2</sup> Horbatsch O. Einige slavische Pilgerschriften in der Hagia Sophia-Kathedrale in Konstantinopel // Die Welt der Slaven. 1977. Bd 22. S. 86—88

нам не были известны эти публикации,<sup>3</sup> не все надписи были замечены нами, но попались на глаза и некоторые новые.<sup>4</sup>

На перилах балюстрады в западной части нефа несколько раз повторена надпись «ги помози рабу своему». Один раз она сопровождается именем «филипу», в другом случае частично сохранившаяся вторая строка надписи содержит что-то вроде «тажрю москвит», почти так же прочел ее О. Горбач. Следовательно, писал ее какой-то москвитин. Здесь же сохранились остатки более пространной надписи, из которой можно без особой уверенности прочесть что-то вроде: «же во то придете / семо лже не моли/теса митрополи / аго з ему ому / рь ему». В чтении О. Горбача она выглядит более внятно: «же кото придете сема аже не молитес митрополи». Не исключено, что за прошедшие два десятилетия локти туристов затерли отдельные черты, ведь надпись находится на самом бойком месте.

На двух соседних колоннах южной части хор крупным почерком написано «данилось из нов / города из нижн» и «данило из нова / города». Похоже, что обе надписи принадлежат одной руке. Как и предыдущие, эти надписи можно датировать XVI—XVII вв., поскольку и орфография, и начертания букв не позволяют предполагать большой древности.

На колонне северной части хор плохо читается полустертая длинная надпись из 13 строк. У нее типичное для деловых документов начало «а се из». Похоже, что надпись распадается на две надписи одинаковой структуры. Строки 9—13, как будто бы повторяющие строки 1—8, могут быть прочтены следующим образом: «а се изъ кузма / а с митре / и были о св / тыхъ стратехъ / га е тьц были». И начинательная формула, и начертания букв характерны для XV в.

На крайней юго-восточной колонне хор на уровне груди хорошо читается надпись, которую я привожу в прориси:

СТЕФАНОСЪ  
РОУСННЪ ДНТАКЪ

Надпись сделана уверенной рукой, линии письма глубокие и четкие. Представляется возможным утверждать, что надпись принадлежит известному новгородцу Стефану, посетившему Царьград в 1348/1349 г. и оставившему описание своего путешествия. Судя по палеографическим таблицам,<sup>5</sup> почерк соответствует этой датировке. Надпись находится в том месте хор, где было выгорожено место для патриарха, который, как известно из описания этого путешествия, принял русских паломников.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Со статьей О. Горбача меня познакомил проф. Гельмут Кайперт, публикацию И. Кавлаву-Максейнер и Д. Оболенского помог найти Иоганнес Райнхарт.

<sup>4</sup> В этих розысках участвовали мои друзья — священник Сергей Овсянников и его жена Алена.

<sup>5</sup> См.: Черепнин Л. В. Русская палеография. М., 1956. С. 249—256.

<sup>6</sup> Ср.: «И ту видѣ нас святыи патриарх Царя града, смуж имя Исидор, и цѣловахом в руку его, понеже бо велми любит русь» (Сперанский М. Н. Из старинной новгородской литературы XIV века. Л., 1934. С. 51—52).

Должность дьяка соответствует тому высокому положению Стефана, которое единодушно признают за ним современные исследователи.<sup>7</sup> Называя себя русином, а не новгородцем, Стефан вполне точно передает представление об этническом единстве восточных славян с точки зрения межгосударственных отношений.<sup>8</sup>

На соседней колонне находится надпись более позднего времени и драматического содержания «нужно есть», т. е. «тяжело, плохо, нужда». Наконец, на колонне южной части хор у мозаики Христа Спасителя XI в. расписался художник Николай Федорович Алферов, посетивший Константинополь в 1805 г. и опубликовавший об этом посещении письмо в «Вестнике Европы» (1808. № 7. С. 206—222).<sup>9</sup> Сегодня из его имени читается только вторая буква, окончание «овъ» и дата «1805». Это единственная датированная русская надпись, тогда как для европейцев выставление датировок типично уже с XV в.

<sup>7</sup> Дмитриев Л. А. Стефан Новгородец // Словарь книжников. Вып. 1. С. 447.

<sup>8</sup> Кроме приведенной выше цитаты ср. здесь же рассказ о «пахире» (т. е. потире, чаше), который не признали «греки» и признала «русь» (Сперанский М. Н. Из старинной... С. 52).

<sup>9</sup> См.: Stavrou T. G., Weisensel P. R. Russian Travelers to the Christian East from the Twelfth to the Twentieth Century. Columbus, Ohio. 1986. P. 148. Здесь время пребывания Н. Ф. Алферова в Константинополе указано неточно как 1806 г., в действительности его письмо в журнале датировано ноябрем 1805 г.